

Mensajero del Archivo Histórico

de la

uia laguna

Dirección de Investigación y Difusión Editorial
Torreón, México. 30-X-2000. Buzones electrónicos:
 archivo.historico@lag.uia.mx y sergio.corona@lag.uia.mx

ÍNDICE

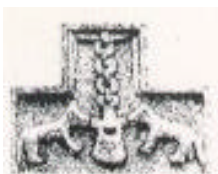
página

Noticias del Archivo Histórico	1
Documentos del Archivo Histórico. Apuntes para la historia de la cerveza en el Fondo Brittingham	2
Libros de la Dirección de Investigación y Difusión Editorial	5
El mostrador. La voz de la tierra: el nahuatlismo entre nosotros	8
Bibliografía del fondo reservado	11

Coordinador del Archivo Histórico y editor de la revista virtual: Mtro Sergio Antonio Corona Páez

Noticias del Archivo Histórico

- En prensa el segundo volumen de la colección *Lobo Rampante*



Censo y estadística de Parras

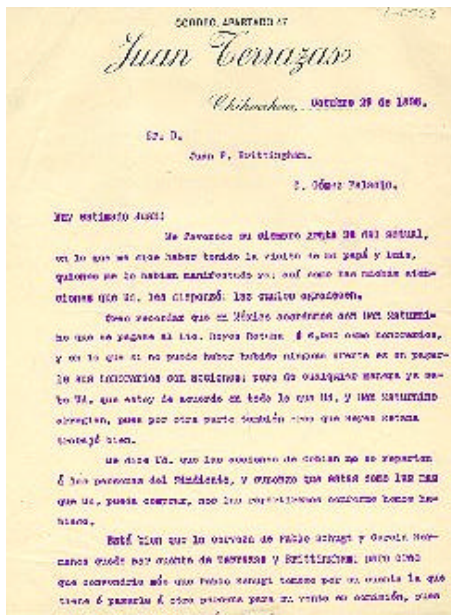
Ya se encuentra en impresión el segundo tomo de nuestra colección *Lobo Rampante*, el cual lleva por título *Censo y estadística de Parras (1825)*. Se trata de un magnífico documento fechado en ese año y que contiene información socioeconómica y del ecosistema del Partido de Parras, cuando

éste abarcaba hasta los límites entre los estados de Coahuila y Durango, al poniente de la ciudad de Torreón. Este documento consigna mediciones levantadas en diversos lugares de dicho Partido desde 1797, y se utilizaron instrumentos de precisión tales como el termómetro (escala francesa de Reamur), higrómetro, barómetro y dioptrómetro.

Este segundo volumen es el resultado de la coedición entre la Universidad Iberoamericana Laguna y el Ayuntamiento de Saltillo a través del Instituto Municipal de Cultura de aquella ciudad.

DOCUMENTOS DEL ARCHIVO HISTÓRICO

Apuntes para la historia de la cerveza en el Fondo Brittingham



El **Fondo Juan F. Brittingham**, el cual contiene documentos empresariales y personales del conocido hombre de negocios, se encuentra depositado en el Archivo Histórico de la **Universidad Iberoamericana Laguna**. Constituye un acervo de 50 mil 409 documentos completamente catalogados y consultables en una base de datos para Microsoft Excel 97. Esta base de datos contiene el mismo número de fichas con 14 variables cada una, como son: (a) número de registro del documento, (b) fecha del mismo, (c) autor, (d) lugar de origen del documento, (e) destinatario, (f) lugar de destino, (g) personas mencionadas, (h) empresas e instituciones mencionadas (i) temas principales, (j) lugares mencionados, (k) idioma, (l) número de copias, (m) piezas que lo forman y (n) tipo de documento. Abarca un período que va de 1893 a 1943.

El texto que se transcribe a continuación se encuentra ubicado en el Fondo Brittingham bajo la signatura 1-0003. El autor es don Juan Terrazas, quien escribe en 1898 desde Chihuahua a su socio (Terrazas & Brittingham) don Juan Brittingham. La temática varía entre lo jurídico, acciones, precios, ventas, banca, mercados y viajes y otros. Los personajes mencionados pertenecen al mundo capitalista Porfiriano de finales del siglo XIX en el norte de México y el sur de los EUA: Saturnino Sauto, Tomás Reyes Retana, Feliciano Cobián, Luis Terrazas, Sisniega, Creel, Basó, Schugt, entre otros. Aunque el documento tiene múltiples entradas y lecturas, nos ha llamado la atención lo que se refiere a las notas para la historia del gusto y consumos cerveceros en México, que a través de las múltiples referencias de los diversos documentos de este Fondo, podría reconstruirse en un grado significativo.

“Correo Apartado 47. Juan Terrazas. Chihuahua, Octubre 29 de 1898. Sr. D. Juan F. Brittingham. C. Gómez Palacio.

Muy estimado Juan: Me favorece su siempre grata 26 del actual (*sic*), en la que me dice haber tenido la visita de mi papá y Luis, quienes me lo habían manifestado ya; así como las muchas atenciones que Ud. les dispensó; las cuales agradecen.

Creo recordar que en México acordamos con don Saturnino que se pagasen al Lic. Reyes Retana \$6,000 como honorarios, y en lo que si no puede haber habido ninguna oferta es en pagarle sus honorarios con acciones; pero de cualquier manera ya sabe Ud. que estoy de acuerdo con todo lo que Ud. y Don Saturnino arreglen, pues por otra parte también creo que Reyes Retana trabajó bien.

Me dice Ud. que las acciones de Cobian no se reparten á las personas del Sindicato, y supongo que estas como las mas que Ud. pueda comprar, nos las repartiremos conforme hemos hablado.

Está bien que la cerveza de Pablo Schugt y García Hermanos quede por cuenta de Terrazas y Brittingham; pero creo que convendría más que Pablo Schugt tomase por su cuenta la que tiene ó pasarla á otra persona para su venta en comisión, pues creo que él no toma interés ninguno, y como ya tienen algún tiempo me temería que llegase a envejese demasiado.

Voy a decir a Don Ulises Bezaury que liquide cuanto antes la cuenta de comisión de Terrazas y Brittingham, pues según él se nos habían abonado como \$700.00 sobre cerveza que no estaba realizada sino en comisión en poder de varios comerciantes.

La nueva marca de cerveza “Standard” ha tenido muy buena aceptación, tanto en México como en esta Ciudad; pero no hemos querido mandar a ésa, dando lugar a que se realizen las existencias de la anterior que se había mandado á ese mercado, y que son de alguna consideración.

Nuestro viajero Basó hizo una venta de mil cajas á un Sr. García del Estado de Yucatán, y creo que aquel campo absorberá en lo de adelante una buena parte de nuestros productos.

Sisniega y Creel desean que vaya en la próxima quincena de Noviembre á los Estados Unidos; pero aún no me resuelvo porque no juzgo del todo necesario mi viaje.

Saludando a Ud. afectuosamente, me repito su sincero amigo
J. Terrazas (rúbrica)”

Libros de la Dirección de Investigación y Difusión Editorial (pedidos, por favor a: acequias@lag.uia.mx)



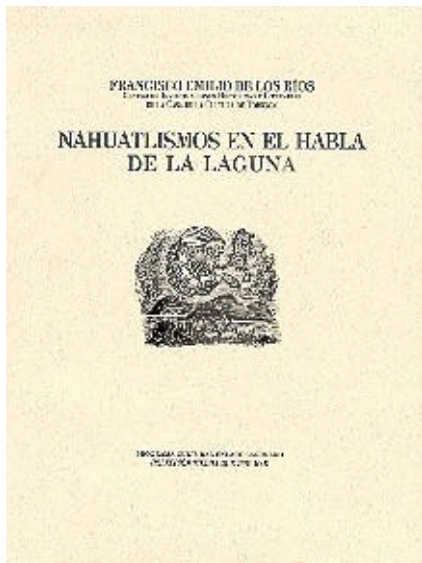
Forja del Progreso, Crisol de la Revuelta. Los orígenes de la Revolución Mexicana en la Comarca Lagunera, 1880-1911 de William K. Meyers. Coedición entre el Gobierno del Estado de Coahuila, Universidad Iberoamericana Laguna, Instituto Nacional de Estudios Históricos de la Revolución Mexicana y el Instituto Estatal de Documentación. México. 1997. Este libro es una traducción al español del original *Forge of progress, crucible of revolt. The origins of the Mexican Revolution in La Comarca Lagunera 1880-1911* publicado en 1994 por la University of New Mexico Press.

\$ 85.00 pesos

Otros títulos en existencia (pesos mexicanos):

- **Epistolario de un sueño* del Dr. Ricardo Coronado Velasco \$ 150.00
- **Entre lo público y lo privado* de la Mtra. Laura Orellana Trinidad \$ 60.00
- **Investigación a tu alcance 1* de Jaime Maravilla Correa, Sara Oranday Dávila y Laura Orellana Trinidad \$ 60.00
- **Investigación a tu alcance 2* de Jaime Maravilla Correa, Sara Oranday Dávila y Laura Orellana Trinidad \$ 60.00
- **Investigación a tu alcance 3* de Jaime Maravilla Correa, Sara Oranday Dávila y Laura Orellana Trinidad \$ 96.00
- **Una disputa vitivinícola en Parras (1679)*. Paleografía de Sergio Antonio Corona Páez. Edición de Jaime Muñoz Vargas. \$ 35.00
- **San Juan Bautista de los González. Cultura material, producción y consumo en una hacienda saltillense del siglo XVII*. Sergio Antonio Corona Páez. \$ 35.00
- **Felipe Martínez. Apuntes desde la frontera (1891- 1892)*. Por Francisco Durán y Martínez. Editorial Norte Mexicano. Torreón. 1998

EL MOSTRADOR



LA VOZ DE LA TIERRA:
EL NAHUATLISMO ENTRE NOSOTROS
 reseña por
Jaime Muñoz Vargas

No dudo en afirmar, de entrada, el valor seminal de *Nahuatlismos en el habla de La Laguna*,* obra enderezada por el investigador y poeta viesquense Francisco Emilio de los Ríos Hernández. Digo lo anterior porque aquí, en la comarca, no son frecuentes los libros que se detienen a reflexionar en el habla cotidiana, en las voces que se intercambian en la vida diaria de nuestra comunidad. De los Ríos Hernández ha puesto, entonces, una primera piedra importantísima a lo que podríamos llamar, no sin ambición, el estudio de las peculiaridades lingüísticas en esta zona del mapamundi castellano. Por esa razón, por su valor de listón inaugural, *Nahuatlismos en el habla de La Laguna* tiene asegurado en la cuenca del Nazas el sitio de decano en esta índole de exploraciones verbales.

Su autor, De los Ríos Hernández, estudió dos años en la Facultad de Medicina de la UNAM, y en la Escuela Nacional de Antropología e Historia hizo estudios profesionales de Etnología. Trabajó en el Seminario de Verano de la Universidad de Berkeley, California, bajo la dirección del Dr. George M. Foster y realizó investigaciones en Michoacán. Ejerció su carrera en los Institutos Nacional de Antropología e Historia y Nacional Indigenista durante doce años. Regresó a Torreón en 1984 en donde ha sido maestro en instituciones universitarias. Es coordinador del Departamento de Investigaciones Históricas y Literarias en la Casa de la Cultura de Torreón. En 1987 publicó la obra *El Plan de Guadalupe y las primeras armas de la Revolución* y, en 1991, *Antología del soneto*. En la actualidad es vocal de la Corresponsalía del Seminario de Cultura Mexicana en Torreón.

Y volvamos a la obra. Si el idioma es el instrumento por medio del cual los hombres entablan su diaria interacción, no es flaco favor el que hacen los filólogos cuando se dedican a rastrear el sentido, los cambios formales y la etimología de cada una de las palabras que colman el océano de la lengua. Sé que desde hace mucho De los Ríos practica estos quehaceres con silencioso e indeclinable tesón, y un primer producto de tal esfuerzo es este recipiente lleno de nahuatlismos. Hay en esta obra, se nota desde la mismísima entrada, un profundo amor ante las maravillosas piruetas del idioma. Imagino que De los Ríos se sorprendía en su natal Viesca de las palabras empleadas por los viejos, de los giros que le daban sus hablantes al español de esa localidad. Muchas de esas palabras, pienso, lo asombraron tanto que se le quedaron incrustadas en la memoria y de allí no han salido. Más delante, adolescente o joven adulto, De los Ríos supo que esas palabras eran nahuatlismos, y su perplejidad creció inmediatamente. El náhuatl, el código de los indígenas supuestamente vencidos, deambula aquí, entre nosotros, lo usamos en el trajín

de nuestras ideas, vive en el mestizaje de cada mexicano, no ha muerto y parece que no morirá, por fortuna.

Años más tarde, lo infiero, De los Ríos decidió organizar ese primer asombro respecto de las voces indígenas. Así inició la colección —puedo decir, con un nahuatlismo luminoso y rulfiano, la *pepena*— de los nahuatlismos más frecuentes en el ámbito lagunero. Decenas de palabras se incorporaron a su álbum y poco a poco la etimología de cada uno de esos voquibles fue determinada con mayor o menor precisión. Claro es que los nahuatlismos incorporados en este libro no son de uso exclusivo en la comarca. De hecho, la mayoría —unos más, otros menos— son intercambiados como moneda corriente en todo México. Lo que nuestro autor ha querido mostrar es, por tanto, el arsenal de los nahuatlismos que circulan con más frecuencia en el habla lagunera. Una vez localizada, cada palabra es sometida a un delicado desmenuzamiento; se nos brinda su étimo, las diferentes acepciones —si las hay— que le confieren las autoridades en materia de mexicanismos y, lo más importante, se nos explica el sentido que los laguneros le damos a tal o cual expresión de ese linaje, el náhuatl. Por eso resulta, además de aleccionador, entretenido confirmar que *mayate* no sólo es un “escarabajo que vuela”, sino el “sodomita activo”.

En este sentido, muchas palabras consideradas como groserías son abordadas con imparcialidad y profesionalismo por el filólogo de Viesca, quien no vacila en acercarnos, por ejemplo, el significado venéreo de las palabras *tanate* o *camote*, entre otras muchas con tenue o marcado filo obscuro. Así pues, el abanico de voces cotidianas se amplía hasta constituir una excelente cauda de entradas claras, precisas y —esto lo considero y lo defiendo yo— divertidas, ya que pueden encontrarse los orígenes de palabras tan queridas y cercanas como *achicopalado*, *bachicha*, *cochino*, *cuchitril*,

chuchuluco, chichona, mecate, mitote, naco, pinacate, tololoche, tamal, zoquete, entre decenas más igualmente próximas a nuestra inmediatez comunicativa. De lo que afirmo, ofrezco estos ejemplos íntegros:

GUAJE (*). El DRAE registra las siguientes acepciones: niño, muchacho, jovenzuelo. Especie de acacia. Calabaza de ancha base para llevar vino. Bobo, tonto. Cabrera y Palomar, más acordes con el significado que se le da en México, definen el vocablo como calabazo seco y hueco que sirva para llevar líquidos. Los hay de diversas formas: alargados, de forma de botella como el bule o calabazo de los peregrinos o campesinos, o como el acocote, de atl agua y cocotli, garguero, que se usa para extraer aguamiel de los magueyes. En Viesca, Coahuila, se aplica también el nombre a una especie de arbusto leguminoso que produce unas vainas cuyas semillas son comestibles y se les confiere propiedades afrodisiacas. Expresiones populares: “Ser guaje”, ser tonto, bobo, tarugo; “hacerse guaje”, fingirse tonto o distraído, ser remiso a efectuar alguna actividad, o realizarla a medias; “no necesito guajes pa’ nadar”, alude al uso de guajes a manera de vejigas para aprender a nadar; significa que no hacen falta ayudas oficiosas o consejos de un tonto. Del náhuatl huáxitl, vaina que contiene una semilla comestible; calabacito en forma de pera.

Y:

ESCUINCLE , ESCUINTLE. Proviene del náhuatl itzcuintle, especie de perro pelón y mudo que los aborígenes mesoamericanos

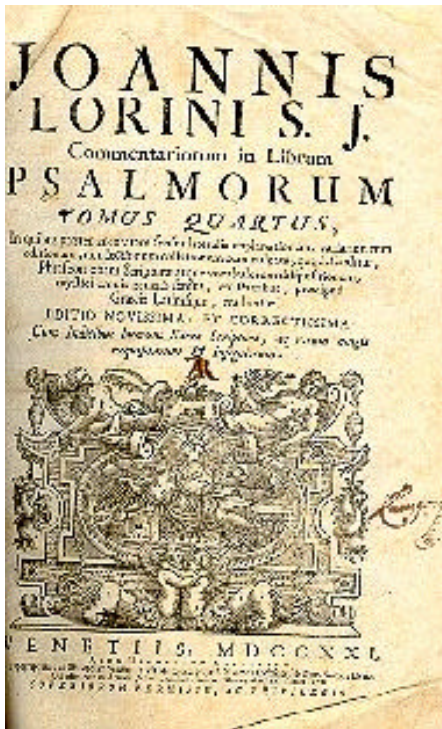
acostumbraban cebar para comerlo. Por extensión se aplica al perro callejero, sarnoso, canijo o maltratado; en sentido despectivo el nombre designa a los niños pequeñuelos, pobres y desarrapados.

El amplio aparato erudito utilizado por De los Ríos no nos deja exagerar ni mentir. Su trabajo es profundo y escrupuloso. No arroja definiciones ni etimologías a tontas y locas, como suelen hacerlo algunos cagatintas que por aquí acostumbran trabajar con las materias de la inteligencia como si se tratara de *enchilar gorditas* (uso otra linda expresión del terruño). Al contrario, *Nahuatlismos en el habla de La Laguna* avanza con aplomo, seguro de que sólo con el apoyo de sólidos documentos eruditos se puede cimentar un empeño de esta naturaleza.

Si al esmero de la investigación se le agrega la vistosidad que le insuflan las viñetas preparadas para el caso por el dibujante Tomás Ledesma, *Nahuatlismos en el habla de La Laguna* es un libro que por obligación debemos visitar todos los que aquí nos hacemos entender en español, en este castellano felizmente infectado de entrañables, y acaso imperecederas, voces indígenas, las voces más antiguas de nuestra tierra.

**Nahuatlismos en el habla de La Laguna*, Francisco Emilio de los Ríos, Programa Cultural Enlace Lagunero (colección Tierra que fue mar), Torreón, 1999, 197 pp.

Bibliografía del Fondo Reservado



Commentariorum in Librum Psalmorum
(Comentarios al Libro de los Salmos, tomo cuarto) por Joannis Lorini S.J. En el cual, además de los sentidos propios literales que concuerdan con los de la Vulgata, se diserta sobre el vocabulario escriturístico en sus sentidos propio y místico. Venecia. Hermolaum Albritium, tipógrafo. 1721.